

ხელშეკრულება №9ს/17
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

ქ. თბილისი

28.04. 2017 წ.

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ, საგარეო საქმეთა სამინისტროს სსიპ საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებათა თარგმნის ბიურო (შემდგომში - შესყიდვის ობიექტი) შესყიდვა, „სახელმწიფო წარმოდგენილი მისი დერექტორის ნიკოლოზ მემანიშვილის სახით და მეორეს მხრივ, შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუს წარმოდგენილი მისი დირექტორის ეკა ჩოჩუას სახით, ვხელმძღვანელობთ რა საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობით, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1 ხელშეკრულების საგანია მომსახურების (შემდგომში - შესყიდვის ობიექტი) შესყიდვა, „სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის (სატენდერო განცხადების ნომერი - SPA170005352) საშუალებით.

1.2 სათარჯიმნო მომსახურების (კლასიფიკატორის (CPV) კოდი/დასახელება - 79540000 / სათარჯიმნო მომსახურება) მიწოდება, მიმწოდებლის ელექტრონულ სისტემაში წარმოდგენილი ტექნიკური პირობების საფუძველზე.

2. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება

2.1. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება შეადგენს 100000 (ასიათასი) ლარს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, ტრანსპორტირების ხარჯის გათვალისწინებით და დღგ-ს ჩათვლით.

2.2. ერთეული მომსახურების ღირებულება დღგ-ს ჩათვლით, მოცემულია დანართი №1-ში, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

3. შესყიდვის ობიექტის რაოდენობა, მიწოდების ვადები და ადგილი

1. შესყიდვის ობიექტის მიწოდება განხორციელდება ხელშეკრულების გაფორმების შემდგომ შესაბამისი შეტყობინებიდან (ოფიციალური წერილი, ელექტრონული ფოსტა) არაუგვიანეს - 3 კალენდარული დღის განმავლობაში.

2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილია მიმწოდებლის მიერ წინასწარ მითითებული მისამართი.

4. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. შესყიდვის ობიექტი ჩაითვლება მიღებულად შესყიდვის ობიექტის ფაქტობრივი მიწოდებისა და შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

4.2. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება წერილობითი ფორმით, მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით, ინსპექტირების განმახორციელებელი პირის/პირების დადებითი დასკვნის საფუძველზე.

5. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადა და ადგილი

5.1. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ეროვნულ ვალუტაში, საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი საკუთარი სახსრებით გათვალისწინებული ასიგნებების ფარგლებში. მიმწოდებელს შესყიდვის ობიექტის ღირებულება აუნაზღაურდება უნადლო ანგარიშსწორებით, საქონლის მიწოდების შემდეგ, თუ მიმწოდებელი დღგ-ს გადამხდელია, საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის, ხოლო თუ მიმწოდებელი არ არის დღგ-ს გადამხდელი შესაბამისი დამადასტურებელი დოკუმენტის საფუძველზე, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 სამუშაო დღეში.

5.2. მიმწოდებლისთვის შესყიდვის ობიექტთან დაკავშირებული ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების გამო პირგასამტეხლოს დაკისრების შემთხვევაში 5.1 პუნქტით ანგარიშსწორებისთვის გათვალისწინებული ვადის ათვლა დაიწყება დაკისრებული პირგასამტეხლოს გადახდის და აღნიშნულის დამადასტურებელი ქვითრის შემსყიდველ ორგანიზაციაში წარმოდგენის შემდეგ.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

6.1. შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოქმედებენ საქართველოს კანონმდებლობის სრული დაცვით.

6.2. შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია:

- ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად, აუნაზღაუროს მიმწოდებელს შესყიდვის ობიექტის ღირებულება.

6.3. შემსყიდველ ორგანიზაციას უფლება აქვს:

- განახორციელოს კონტროლი მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;

- მოსთხოვოს მიმწოდებელს მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის კონტროლის შედეგად გამოვლენილი დეფექტების აღმოფხვრა შემსყიდველი ორგანიზაციის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

6.4. მიმწოდებელი ვალდებულია:

- ხელშეკრულების გაფორმების შემდგომ შესაბამისი შეტყობინების მიღებიდან (ოფიციალური წერილი, ელექტრონული ფოსტა) არაუგვიანეს 3 კალენდარულ დღეში მოახდინოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის მიწოდება, მიმწოდებლის მიერ მითითებულ მისამართზე.

- შესაბამისი შეტყობინებიდან (ელექტრონული ფოსტა, წერილი, სხვა ელექტრონული საშუალებები) დაუყოვნებლივ საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს შესყიდვის ობიექტის კონტროლის შედეგად გამოვლენილი დეფექტების აღმოფხვრა.

- დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა სხვა პირობა.

6.4. მიმწოდებელს უფლება აქვს:

- მოსთხოვოს შემსყიდველ ორგანიზაციას შესყიდვის ობიექტის ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

7. ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი

7.1. ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე კონტროლს განახორციელებს შემსყიდველი ორგანიზაციის უფლებამოსილი თანამშრომელი ან თანამშრომელთა ჯგუფი.

8. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისას

8.1. მხარეები პასუხს აგებენ ერთმანეთის წინაშე მათ მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულებისათვის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

8.2. ხელშეკრულების პირობების არაჯეროვნად შესრულებისათვის მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 5 პროცენტის ოდენობით.

8.3. ხელშეკრულების მხარეს, მის მიერ შესყიდვის ობიექტთან დაკავშირებული ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შესყიდვის ობიექტის საერთო ღირებულების 0.02 პროცენტის ოდენობით.

8.4. ხელშეკრულების მხარეს, მის მიერ შესყიდვის ობიექტის არასრულად მიწოდების გამო დაეკისრება პირგასამტეხლო შეუსრულებელი ნაწილის საერთო ღირებულების 10 პროცენტის ოდენობით.

8.5. თუ ერთი მხარისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს შესყიდვის ობიექტის საერთო ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, მეორე მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება.

9. ფორს-მაჟორული სიტუაციები

9.1. მხარეები პასუხისმგებელნი არ არიან თავიანთ ვალდებულებათა სრულად ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ ის გამოწვეულია ისეთი გარემოებებით, როგორიცაა: წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე საომარი მოქმედებები, რომლებიც უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე. ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევეს შესაბამისი დროით, ხელისშემშლელ გარემოებათა აღმოფხვრის შემდეგ.

9.2. თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების გამო სახელშეკრულებო ვალდებულებების მთლიანი ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობა გრძელდება ორ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორის გარემოება, დაუყოვნებლივ აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა

10.1. ხელშეკრულებების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული

შემთხვევებისა. ამ შემთხვევაშიც ფასის ცვლილება დასაშვებია არაუმეტეს შესყიდვის ობიექტის ღირებულების 10%-ისა.

10.2. ხელშეკრულებაში ცვლილებების და დამატებების შეტანა შესაძლებელია მხარეთა თანხმობის შემთხვევაში. ნებისმიერი ცვლილება და დამატება ხელშეკრულებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს მხოლოდ წერილობითი ფორმით. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერ ცვლილებაზე უნდა გაფორმდეს შეთანხმება, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

11.1. ხელშეკრულება ძალაშია მხარეთა მიერ მასზე ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2018 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

12. დავა და მისი გადაწყვეტის წესი

12.1. წამოჭრილი დავა ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყდეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

12.2. თუ შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოლაპარაკებების დაწყებიდან 15 (თხუთმეტი) დღის განმავლობაში ვერ შეძლებენ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს სასამართლოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

13. სხვა პირობები

13.1. საკითხები, რომელიც არ არის გათვალისწინებული ამ ხელშეკრულებით, რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

13.2. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

13.3. მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

13.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე ორ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ერთი ინახება შემყიდველ ორგანიზაციაში, ხოლო ერთი მიმწოდებელთან. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

14. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები, მხარეების წარმომადგენელთა ხელმოწერები, ბეჭედი

შემსყიდველი

საქართველოს საგარეო საქმეთა
სამინისტროს სსიპ-საქართველოს
საერთაშორისო ხელშეკრულებათა
თარგმნის ბიურო
მის: ქ. თბილისი, ჩიტაძის ქ. №4
საიდენტიფიკაციო კოდი: 204 427 753



მიმწოდებელი

შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუს
მის: ქ. თბილისი, მოსკოვის გამზ. კვ.5., კორპ. 2., ბ.30.
ბანკი: ს/ს „თიბისი ბანკი“
ბანკის კოდი: TBCBGE22
ა/ა: №GE 56 TB 7394 9360 8010 0002
ს/კ: №406091214
ტელ: 599 10 28 58



№	ციფრული კონფერენციის და სინქრონული თარგმნის სისტემების აღწერა	აპარატურის რაოდ.	დღეთა როდენობა	ერთ.ღირებულება დღგ-ს ჩათვლით (ლარი)
აპარატურა უზრუნველყოფს მინიმუმ 5 ენაზე სინქრონულ თარგმანს				
1	ცენტრალური სამართავი ბლოკი,	1	1	59
2	საკონფერენციო მაგიდის მიკროფონი	1	1	8.26
3	ინფრაწითელი მიმღები	1	1	8.26
4	ყურსასმენი	1	1	2.36
5	ინფრაწითელი გამომსხივებელი	1	1	59
6	ტრანსმიტერი	1	1	59
7	თარჯიმნის მიკროფონი ყურსასმენით	1	1	29.5
8	რადიომიკროფონი.	1	1	35.4
9	გახმოვანება. აუდიო სისტემა	1	1	59
10	უკაბელო საყელოს მიკროფონი (პეტლიჩკა)	1	1	41.3
11	უკაბელო თავზე სამაგრი მიკროფონი	1	1	41.3
12	თარჯიმნის ჯიხური	1	1	118
13	ციფრული ხმის ჩაწერა : მაგ. კონფერენციის	1	1	118
14	ინსტალაცია და ტექნიკური პერსონალის მომსახურება კონფ. მსვლელობისას	1	1	129.8
15	პროექტორი	1	1	82.6
16	ლექტოპი	1	1	118
17	პროექტორის ეკრანი	1	1	82.6

მიმწოდებელი

შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუს

ეკა ჩოჩუა
დირექტორი





შემოსავლების
სამსახური

საიდენტიფიკაციო კოდი/პირადი ნომერი
406091214

გადამხდელის დასახელება
შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუს

ხელმძღვანელი
ეკა ჩოჩუა

გადამხდელის მისამართი
ისანი-სამგორი / მოსკოვის გამზ.

ელ-ფოსტა
gaskurava.ct@gmail.com

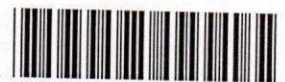
ტელეფონი
599102858

ც ნ ბ ა

ედღევა, "შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუს"-ს (ს/კ 406091214) მასზედ, რომ შემოსავლების სამსახურის ერთიანი ელექტრონული ბაზის მონაცემების მიხედვით სსკ-ს 158 მუხლის შესაბამისად ნებაყოფლობითი წესით რეგისტრირებულია დღგ-ს გადამხდელად 02/02/2015-დან.

თარიღი: 01/05/2017

ID: 4576728



2823986

თბილისი 0114, გორგასლის ქ. 16

ანგარიშის რეკვიზიტები

სსიპ "შემოსავლების სამსახურის"

მიმღები ბანკი-სახელმწიფო ხაზინა

ბანკის კოდი | TRESGE22

სსიპ "შემოსავლების სამსახურის" ანგარიში/სახაზინო კოდი

707017021

ამობეჭდვის თარიღი: 01.05.2017 10:47:18

ელ. ფოსტა: info@rs.ge, ვებ გვერდი: www.rs.ge